

CAMBRIDGE CLASSICAL TEXTS
AND COMMENTARIES

EDITORS

J. DIGGLE N. HOPKINSON S. P. OAKLEY
J. G. F. POWELL M. D. REEVE D. N. SEDLEY
R. J. TARRANT

53

THE COLLOQUIA OF THE
HERMENEUMATA PSEUDODOSITHEANA
VOLUME II

*COLLOQUIUM HARLEIANUM, COLLOQUIUM MONTEPESSULANUM,
COLLOQUIUM CELTIS, AND FRAGMENTS*

THE COLLOQUIA OF
THE HERMENEUMATA
PSEUDODOSITHEANA
VOLUME II

*COLLOQUIUM HARLEIANUM, COLLOQUIUM MONTEPESSULANUM,
COLLOQUIUM CELTIS, AND FRAGMENTS*

EDITED WITH TRANSLATION
AND COMMENTARY

BY

ELEANOR DICKEY



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA, United Kingdom
One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre, New Delhi – 110025, India
103 Penang Road, #05–06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

Cambridge University Press is part of Cambridge University Press & Assessment,
a department of the University of Cambridge.

We share the University's mission to contribute to society through the pursuit of
education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org
Information on this title: www.cambridge.org/9781107659858

© Eleanor Dickey 2015

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions
of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take
place without the written permission of Cambridge University Press & Assessment.

First published 2015
Reprinted 2015
First paperback edition 2024

A catalogue record for this publication is available from the British Library

ISBN 978-1-107-06539-0 Hardback
ISBN 978-1-107-65985-8 Paperback

Cambridge University Press & Assessment has no responsibility for the persistence
or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this
publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will
remain, accurate or appropriate.

Dedicated with enormous gratitude to
Anna Morpurgo Davies

CONTENTS

<i>List of plates</i>	<i>page</i> ix
<i>List of figures</i>	x
<i>Acknowledgments</i>	xi
Part 1 Colloquium Harleianum	I
Introduction to the Colloquium Harleianum	3
1.1 Sources for the text	3
1.1.1 The Harley manuscript	3
1.1.2 The papyrus	5
1.1.3 Salmasius' notebook	7
1.1.4 Modern editions	11
1.2 The language of the text	11
1.2.1 The spelling errors	11
1.2.2 Other linguistic features	13
1.3 The nature and evolution of the colloquium	14
Text, translation, and critical apparatus	17
Index Siglorum	18
Colloquium Harleianum	19
Commentary	41
Part 2 Colloquium Montepessulanum	81
Introduction to the Colloquium Montepessulanum	83
2.1 Sources for the text	83
2.1.1 The Montpellier manuscript	83
2.1.2 The <i>abscida lucida</i> glossaries	86
2.1.3 The trilingual papyrus phrasebook	89
2.2 Modern editions	89
2.3 The language and authorship of the colloquium Montepessulanum	90
Text, translation, and critical apparatus	93
Index Siglorum	94
Colloquium Montepessulanum	95
Commentary	111
Part 3 Colloquium Celtis	139
Introduction to the Colloquium Celtis	141
3.1 Source for the text	141
3.2 Modern editions and the principles of this edition	143
3.3 Celtes and his exemplar	144
3.3.1 The relationship of the exemplar to extant lexicon fragments	144
3.3.2 Conrad Celtes the Greek scholar?	148
3.3.3 The difference between the Latin and the Greek	149
3.3.4 The script and layout of the exemplar	152

CONTENTS

3.3.5	The preface to the capitula and the monolingual material	154
3.3.6	The extra vocabulary	156
3.3.7	The direction of translation and place of composition	157
3.3.8	The Greek orthography and other datable features	159
3.3.9	The component parts of the text	160
3.3.10	Conclusion	161
	Text, translation, and critical apparatus	163
	Index Siglorum	164
	Colloquium Celtis	165
	Commentary	195
	Part 4 Related texts	267
	Editions of papyri connected to the colloquium tradition	269
4.1	The Berlin trilingual papyrus (P.Berol. inv. 10582): reprinted edition	270
4.2	Assorted conversational fragments (P.Berol. inv. 21860): new edition	280
4.3	A glossary including conversational phrases (<i>PLond.</i> II.481): new edition	284
4.4	A glossary of homonyms with grammatical information (P.Sorb. inv. 2069 verso): reprinted edition	288
4.5	Grammatical paradigms for Latin learners (P.Louvre inv. E 7332): reprinted edition	295
	Endmatter	301
	Abbreviations	303
	References	303
	Indices to volumes I and II	315
	Index of notable Greek words and phrases	316
	Index of notable Latin words and phrases	324
	Index of topics mentioned in the colloquia	332
	Index of subjects discussed in the introduction and commentary	334

PLATES

Plate 1 H (British Library, London: codex Harleianus 5642), folio 33r. © Lessing Archive/The British Library Board.	<i>page</i> 4
Plate 2 J (National Library, Prague: P.Wessely Prag. Gr. III.237), verso. Printed by kind permission of the National Library of the Czech Republic.	5
Plate 3 Mp (Bibliothèque interuniversitaire de Montpellier, BU de médecine, France: codex H 306), folio 139r. Printed by kind permission of the service photo BIU Montpellier.	84
Plate 4 C (Österreichische Nationalbibliothek, Vienna: codex suppl. Gr. 43), folio 12r. Printed by kind permission of the Österreichische Nationalbibliothek.	142
Plate 5 The Berlin trilingual papyrus (P.Berol. inv. 10582), verso. Photograph by S. Steiß. Printed by kind permission of the Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Staatliche Museen zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz.	271
Plate 6 P.Berol. inv. 21860, recto. Printed by kind permission of the Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Berlin.	280
Plate 7 <i>P.Lond.</i> II.481, recto. © The British Library Board.	285
Plate 8 P.Sorb. inv. 2069 verso, fragment 11. Printed by kind permission of the Institut de Papyrologie de la Sorbonne, Paris.	289
Plate 9 P.Louvre inv. E 7332, recto. Printed by kind permission of the Musée du Louvre, Paris.	299

FIGURES

Figure 1.1	Text of J: recto (H 6a–7a)	<i>page</i> 6
Figure 1.2	Text of J: verso (H 8a–9a)	7
Figure 1.3	Transcript of F	9
Figure 1.4	Possible stemma for colloquium Harleianum	15
Figure 1.5	The school entrance scene	51
Figure 1.6	Use of roll and codex format in surviving Latin and Greek literary texts	53
Figure 1.7	Sections 6d–7a: comparison of H with recto of J	54
Figure 1.8	Sections 8a–9a: comparison of H with verso of J	56
Figure 1.9	Parallels in debt recovery scenes	76
Figure 2.1	Stemma of colloquium Montepessulanum	92
Figure 2.2	Use of <i>quod, quia, and quoniam</i>	113
Figure 2.3	Parallel greetings	117
Figure 2.4	Parallel messenger scenes	118
Figure 2.5	Comparison of rewards for servants	135
Figure 3.1	Comparison of prefaces	197
Figure 3.2	Parallel greetings	206
Figure 3.3	Comparison of writing implements	210
Figure 3.4	The school day's first task	214
Figure 3.5	Remnants of the argument scene	215
Figure 3.6	Parallel school scenes	226
Figure 3.7	Parallel school dismissals	227
Figure 3.8	Parallel drying scenes	242

ACKNOWLEDGMENTS

I am grateful to all those who assisted me with this project, and above all to Philomen Probert, whose constant encouragement, meticulous reading of the entire work, frequent challenges, and invaluable help with matters both linguistic and bibliographic made an enormous difference both to the quality of the work and to the speed with which it was completed. I also owe a large debt to Martin West, who scrutinized drafts of all the chapters and saved me from embarrassing errors as well as offering key textual suggestions; he also made significant contributions to the commentary on the hexameter. Rolando Ferri, as usual, provided crucial assistance; I am particularly grateful to him for sharing with me his transcript of F, which forms the basis of my own, and much other useful material. Stephen Oakley, Michael Reeve, Jim Adams, Jonathan Powell, and Neil Hopkinson read drafts of the entire work and offered very valuable suggestions. Carlotta Dionisotti kindly shared with me her notes and other materials on the Hermeneumata, as well as offering much-needed moral support, and Veronika von Büren helped me understand the complicated tradition of the Montpellier materials, generously allowing me to read her unpublished work and offering me hospitality and friendship in Montpellier. Roger Bagnall, Paul Botley, Daniela Colomo, Raffaella Cribiore, Ann Hanson, William Harris, Peter Kruschwitz, Fergus Millar, John Peter Wild, John Wilkins, Jonathan Powell, Boudewijn Sirks, and Andrew Wilson all provided invaluable assistance with particular sections.

I am very grateful to Cambridge University Press for the care they lavished on both volumes of this

edition. Particular thanks are due to the very supportive, helpful, and extremely patient editor Michael Sharp, the superbly efficient and reliable production editor Christina Sarigiannidou, the intelligent and sharp-eyed proofreader Henry Maas, the very skillful book designer Peter Ducker, hard-working editorial services manager Fran Hiller, and especially my wonderful copy-editor Iveta Adams, who saved me (and you!) from more mistakes than I am prepared to admit and did so with the greatest good humour.

Access to manuscripts and papyri was generously provided by Friedrich Simader in Vienna (Vindobonensis suppl. Gr. 43), the British Library (Harleianus 5642 and *PLond.* 11.481), the Bibliothèque Nationale in Paris (Parisinus Latinus 7683), the National Library in Prague (*PPrag.* 11.118), the Bibliothèque universitaire de médecine at the Université Montpellier 1 (H 306), Jean Gascou at the Institut de Papyrologie de la Sorbonne (P.Sorb. inv. 2069), Marc Étienne at the Louvre (P.Louvre inv. E 7332), and the Papyrussammlung in Berlin, where Fabian Reiter, Marius Gerhardt, Anna Monte, and Myriam Krutzsch all helped me understand P.Berol. inv. 21860 and 10582. I am very grateful to all these scholars and institutions for their help.

I am also grateful to the Arts and Humanities Research Council for three months of leave funded by the Fellowships Scheme, and to the British Academy for a research grant from the Marc Fitch fund that allowed me to travel to see the manuscripts and papyri.